

Antike Götterdarstellungen

- Aphrodite -

16

Euripides, Hippolytos 1-57

Übers.: J.J. Donner

ΑΦΡΟΔΙΤΗ

Πολλή μὲν ἐν βροτοῖσι κοῦκ ἀνώνυμος,
θεὰ κέκλημαι Κύπρις, οὐρανοῦ τ' ἔσω
ἔσοι τε Πόντου τερμόνων τ' Ἀτλαντικῶν
ναίουσιν εἴσω φῶς ὄρωντες ἡλίον,
τοὺς μὲν σέβοντας τὰμὰ πρεσβεύω κράτη, 5
σφάλλω δ' ἔσοι φρονοῦσιν εἰς ἡμᾶς μέγα.
ἔνεστι γὰρ δὴ κὰν θεῶν γένει τόδε·
τιμώμενοι χαίρουσιν ἀνθρώπων ὑπο.
δείξω δὲ μύθων τῶνδ' ἀλήθειαν τάχα·
ὁ γὰρ με Θεσείως παῖς, Ἀμαζόνος τόκος, 10
Ἴππόλυτος, ἀγνοῦ Πιθθέως παιδεύματα,
μόνος πολιτῶν τῆσδε γῆς Τροζηνίας
λέγει κακίστην δαιμόνων πεφκέναι,
ἀναίνεται δὲ λέκτρα κοῦ ψαύει γάμων·
Φοῖβου δ' ἀδελφῆν Ἄρτεμιν, Διδὸς κόρην, 15
τιμῆ, μεγίστην δαιμόνων ἠγούμενος·
χλωρὰν δ' ἀν' ἕλην παρθένω ξυνὼν αἰεὶ
κυσὶν ταχέλαις θήρας ἐξαιρεῖ χθονός,
μείζω βροτέας προσπεσῶν ὀμίλιας.
τούτοισι μὲν νυν οὐ φθονῶ· τί γὰρ με δεῖ; 20
ἔδ' εἰς ἔμ' ἡμάρτηκε, τιμωρήσομαι
Ἴππόλυτον ἐν τῆδ' ἡμέρᾳ· τὰ πολλὰ δὲ
πάλαι προκόψασ'—οὐ πόνου πολλοῦ με δεῖ.
ἐλθόντα γὰρ νιν Πιθθέως ποτ' ἐκ δόμων 25
σεμνῶν ἐς ὄψιν καὶ τέλη μυστηρίων
Πανδίωνος γῆν, πατρὸς εὐγενῆς δάμαρ
ἰδοῦσα Φαῖδρα καρδίαν κατέσχετο
ἔρωτι δεινῶ τοῖς ἐμοῖς βουλευμασιν.
καὶ πρὶν μὲν ἐλθεῖν τῆσδε γῆν Τροζηνίαν,
πέτραν παρ' αὐτῆν Παλλάδος, κατόψιον 30
γῆς τῆσδε, ναὸν Κύπριδος ἐγκαθίστατο,
ἔρῳσ' ἔρωτ' ἐκδημον· Ἴππολύτῳ δ' ἐπι
τὸ λοιπὸν ὠνόμαζ' ἐνιδρῦσθαι θεῶν.
ἐπεὶ δὲ Θεσεὺς Κεκροπίαν λείπει χθόνα,
μίασμα φεύγων αἵματος Παλλαντιδῶν, 35
καὶ τῆσδε σὺν δάμαρτι ναυστολεῖ χθόνα,
ἐνιαυσίαν ἐκδημον αἰνέσας φυγῆν,
ἐνταῦθα δὴ στένουσα κάκπεπληγμένη
κέντροις ἔρωτος ἢ τάλαω' ἀπόλλυται
σιγῆ· ξύνουδε δ' οὔτις οἰκετῶν νόσον. 40
ἀλλ' οὔτι ταύτη τόνδ' ἔρωτα χρῆ πεσεῖν·
δείξω δὲ Θεσεί πρᾶγμα τ', κάκφανήσεται.
καὶ τὸν μὲν ἡμῖν πολέμιον νεανίαν
κτενεῖ πατὴρ ἀραῖσιν, ἧς ὁ πόντιος
ἀναξ Ποσειδῶν ὤπασεν Θεσεί γέρας, 45
μηδὲν μάταιον ἐς τρὶς εὐξασθαι θεῶ.
ἢ δ' εὐκλεῆς μὲν, ἀλλ' ὅμως ἀπόλλυται,
Φαῖδρα· τὸ γὰρ τῆσδ' οὐ προτιμήσω κακὸν
τὸ μὴ οὐ παρασχεῖν τοὺς ἐμοὺς ἐχθροὺς ἐμοὶ
δίκην τοσαύτην ὥστ' ἐμοὶ καλῶς ἔχειν. 50
ἀλλ', εἰσαρῶ γὰρ τόνδε παῖδα Θεσεῖως
στείχοντα, θήρας μόχθον ἐκλελοιπότα,
Ἴππόλυτον, ἔξω τῶνδε βήσομαι τῶπων.
πολὺς δ' ἔμ' αὐτῶ προσπόλων ὀπισθόπους
κῶμος λέλακεν, Ἄρτεμιν τιμῶν θεῶν 55
ἕμνοισιν· οὐ γὰρ οὔδ' ἀνεφγμένας πύλας
Ἄιδου, φάος δὲ λοίσθιον βλέπων τόδε.

APHRODITE

Auf Erden viel gefeiert und nicht namenlos
Bin ich, die Göttin Kypris, und in Himmelsöhnen
Und die von Pontos' Marken zur atlantischen
Erdgrenze wohnen und das Licht der Sonne schauen,
Von diesen ehr ich, die verehren meine Macht,
Und stürze, wer sich wider mich in Trotz erhebt.
Denn auch in Götterherzen ja lebt dies Gefühl:
Sie freuen sich, wenn Menschen ihnen huldigen.
Wie wahr ich hier gesprochen, zeig ich alsogleich.
Der Sohn des Theseus, einer Amazone Kind,
Hippolytos, des frommen Pittheus Jünger einst,
Nennt mich von allen Göttinnen die schlechteste,
Allein von allen Bürgern im Troizenerland,
Verschmätzt die Liebe, kostet nicht der Ehe Glück:
Doch Phoibos' Schwester, Artemis, die Tochter Zeus',
Verehrt er als die herrlichste der Göttinnen.
Und stets der Jungfrau zugesellt im grünen Wald,
Tilgt er mit raschen Hunden rings des Landes Wild,
Vertrautern Umgang pflegend, als es Menschen ziemt.
Darüber fühl ich keinen Groll: wie sollt ich auch?
Doch was er wider meine Macht gesündigt hat,
Er büßt es heute: hab ich doch das meiste schon
Längst vorbereitet: so bedarfs nicht vieler Mühn.
Denn als er einmal aus des Pittheus Hause ging,
Zu schauen die Weißen hoher Gottgeheimnisse,
Ins Land Pandions, da erblickte Phaidra ihn,
Des Vaters edle Gattin, und wie ich's verhängt,
Entbrannt' ihr Herz in ungestüme Liebesglut.
Und ch sie hierher wandert' ins Troizenerland:
Dort auf Athenes Felsen, der herniederschaut
In diese Fluren, baute einen Kypristempel sie,
Des fernen Liebsten denkend, und verkündete,
Nach seinem Namen nenne sich mein Haus hinfort.
Seit aber Theseus aus dem Kekropslande schied,
Den Fluch zu fliehn von stolzer Pallassöhne Blut,
Und, mit der Gattin segelnd zum Troizenerland,
Den Bann im Ausland sich erkor auf Jahresfrist:
Seit diesem Tage schmachtet sie, das Herz durchbohrt
Von Liebesqualen, und vergeht in stummem Harm:
Der Hausgenossen keiner kennt der Armen Leid.
Doch darf mir diese Liebe so nicht endigen:
Ich will sie offenbaren dem Hippolytos,
Und meinen Widersacher wird sein Vater selbst
Durch Flüche töten, die der Meeresherr erfüllt,
Poseidon, der als Ehrenlohn ihm dreierlei
Zu tun verheißt, was er auch erleben mag.
Sie stirbt mit Ehren, aber sterben muß sie doch:
Denn nicht so hoch eracht ich Phaidras Untergang,
Daß meine Widersacher nicht in solcher Art
Mir Buße zahlen sollten, daß es mir genügt.
Doch eben, seh ich, kommt ja dort Hippolytos,
Der Sohn des Theseus, nach des Waidwerks Mühen frisch
Herangeschritten: eil ich denn hinweg von hier!
Es folgt in hellen Haufen ihm ein Dienerschwarm
Und preist die Göttin Artemis in schallenden
Gesängen: denn nicht ahnt er, daß des Todes Tor
Sich aufgeschlossen und die letzte Sonn' ihm scheint.